

# GDAŃSKIE STUDIA AZJI WSCHODNIEJ

ZESZYT 26  
2024



WYDAWNICTWO  
UNIwersytetu Gdańskiego

Rada Naukowa

prof. dr hab. Ewa Oziewicz (przewodnicząca), prof. dr hab. Bogdan Góralczyk, prof. dr hab. Leszek Leszczyński,  
prof. dr hab. Kamil Zeidler, dr hab. Beata Bochorodycz, prof. UAM, dr hab. Marcin Jacoby, prof. SWPS UH,  
dr hab. Anna Król, prof. ASP, dr hab. Mateusz Stępień, prof. UJ, prof. dr Jihon Kim (Korea),  
prof. dr Sungeun Choi (Korea), prof. dr Zhao Gang (Chiny), prof. dr Emiko Kakiuchi (Japonia),  
prof. dr Toshiyuki Kono (Japonia), prof. dr Wu Lan (Chiny), prof. dr Yinhui Mao (Chiny),  
prof. dr Koji Morita (Japonia), prof. dr Ren Yatsunami (Japonia), dr Yuki Horie

Redaktor naczelny  
dr Jacek Splisgart

Sekretarz redakcji  
mgr Paulina Andrzejczak

Adres redakcji  
Centrum Studiów Azji Wschodniej Uniwersytetu Gdańskiego  
ul. Bażyńskiego 1a, 80-309 Gdańsk  
www.csaw.ug.edu.pl

---

Redakcja i korekta  
Agnieszka Kolwzan

Korekta streszczeń w języku angielskim  
David Malcolm

Skład i łamanie  
Maksymilian Biniakiewicz

Projekt okładki i strony tytułowej  
Andrzej Taranek

Na okładce fragment obrazu autorstwa Edwarda Kajdańskiego  
pt. *Mapa ukazująca trasę żeglugi Maurycego Benionwskiego przez Morze Beringa i przez północny Pacyfik,*  
*kompozycja własna, 50 × 70 cm, 2016*

Publikacja sfinansowana przez:  
Wydział Filologiczny Uniwersytetu Gdańskiego  
Centrum Studiów Azji Wschodniej Uniwersytetu Gdańskiego



---

Czasopismo znajduje się na liście czasopism naukowych  
Ministerstwa Edukacji i Nauki (40 punktów)

© Copyright by Centrum Studiów Azji Wschodniej Uniwersytetu Gdańskiego, 2024  
© Copyright by Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2024

ISSN 2084-2902  
ISSN 2353-8724 (wersja elektroniczna)

Wersja drukowana jest wersją pierwotną czasopisma  
Wersja elektroniczna jest dostępna na stronie: [www.ejournals.eu/GSAW](http://www.ejournals.eu/GSAW)

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego  
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot  
tel. +48 58 523 11 37, tel. kom. +48 725 991 206  
e-mail: [wydawnictwo@ug.edu.pl](mailto:wydawnictwo@ug.edu.pl)  
[wydawnictwo.ug.edu.pl](http://wydawnictwo.ug.edu.pl)

Księgarnia internetowa: [wydawnictwo.ug.edu.pl/sklep](http://wydawnictwo.ug.edu.pl/sklep)

## SPIS TREŚCI

Prof. dr hab. Kamil Zeidler, Uniwersytet Gdański Dr Joanna Kamień, Uniwersytet Gdański „Gdańskie Studia Azji Wschodniej” 2012–2024 . . . . .	7
Dr Przemysław Sztafiej, Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu Rewriting (personal) history – portrayal of Emilio Aguinaldo and Booker T. Washington in adventure stories and articles in “Bōken Sekai” (The World of Adventure) magazine . . . . .	16
Dr Terumichi Tsuda, Uniwersytet Gdański <i>Sokuten kyoshi</i> jako idea nowego narratora . . . . .	32
Dr Jacek Splisgart, Uniwersytet Gdański Znaczenie folklorystyki Yanagity w badaniach historycznych w Japonii . . . . .	47
Mgr Linda Czernichowska-Kramarz, Uniwersytet Gdański Tradycja, religia, presja społeczna i fanatyzm – ewolucja percepcji zbrodni i kary w Japonii . . . . .	60
Mgr Marta Torbicka, Uniwersytet Jagielloński Mityzacja świata przedstawionego w powieści <i>Kroniki Eksplozji</i> Yan Lianke . . . . .	81
Mgr Zuzanna Fludra, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu (Nie)przekładalność: ekwiwalenty terminów technicznych na przykładzie chińskiego tłumaczenia <i>Prawieku i innych czasów</i> Olgi Tokarczuk . . . . .	97
Mgr Hexuan Zhang, Kantoński Uniwersytet Spraw Międzynarodowych Youth migration culture, youth transition and lifestyle: The case of Polish and Chinese international student migrants in London . . . . .	114
Mgr Michalina Koniuk, Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu Kontakty językowe w Polonii harbińskiej w latach 1898–1949 . . . . .	131
Dr Jeong In Choi, Uniwersytet Warszawski Wizerunek zwierząt zodiaku kalendarza księżycowego we frazeologizmach i przysłowia koreańskich . . . . .	145

Mgr Min Sun Song, Hankuk University of Foreign Studies Immigration policy in South Korea: An analysis on policy trends and their representation in the current research . . . . .	158
Mgr Ho Sun Nam, Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego Employee participation in management in South Korea . . . . .	182
Dr hab. Waldemar Moska, prof. AWFIS, Akademia Wychowania Fizycznego i Sportu im. Jędrzeja Śniadeckiego w Gdańsku Marketingowe i organizacyjne uwarunkowania atrakcyjności turystycznej kompleksu świątynnego Pho Hien w Hung Yen w północnym Wietnamie . . . . .	199

#### PRÓBY STUDENCKIE

Maciej Franciszczak, Uniwersytet Gdański Arkadiusz Koziorowski, Uniwersytet Gdański Styl transcendentalny we współczesnym kinie festiwalowym na przykładzie filmu <i>W żółtym kokonie</i> ( <i>Bên trong vỏ kén vàng</i> ) Phạm Thiên Ân . . . . .	216
---	-----

#### RECENZJE

Przemysław Sztafiej, <i>Afrykański Inny w Japonii. Reprezentacja subsabaryjskich Afrykanów w podręcznikach geograficznych w latach 1868–1945</i> , Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, Toruń 2023, ss. 276 ( <i>Emilia Wajs</i> ) . . . . .	231
Kazuhiko Sawada, <i>Opowieść o Bronisławie Piłsudskim. Polak zwany królem Ajnów</i> , przeł. Barbara Słomka, Muzeum Józefa Piłsudskiego w Sulejówku, Sulejówek 2022, ss. 494 ( <i>Jacek Splisgart</i> ) . . . . .	236
Liu Su, <i>Tradycyjna architektura chińska i jej uwarunkowania kulturowe</i> , przeł. Piotr Karpiński, TAIWPN Universitas, Kraków 2024, ss. 510 ( <i>Marek Piszczek</i> ) . . . . .	240

#### SPRAWOZDANIA

Koncert japońskiego chóru Kijanki na Uniwersytecie Gdańskim, Wydział Prawa i Administracji Uniwersytetu Gdańskiego, 18 października 2024 r. ( <i>Tomomi Splisgart</i> ) . . . . .	247
---	-----

## TABLE OF CONTENTS

Prof. Kamil Zeidler, University of Gdańsk Joanna Kamień, PhD, University of Gdańsk “The Gdańsk Journal of East Asian Studies” 2012–2024 . . . . .	7
Przemysław Sztafiej, PhD, Nicolaus Copernicus University in Toruń Rewriting (personal) history – portrayal of Emilio Aguinaldo and Booker T. Washington in adventure stories and articles in “Bōken Sekai” (The World of Adventure) magazine . . . . .	16
Terumichi Tsuda, PhD, University of Gdańsk <i>Sokuten kyoshi</i> as the idea of a new narrator . . . . .	32
Jacek Splisgart, PhD, University of Gdańsk The role of Yanagita’s folklore studies in historical research in Japan . . . . .	47
Linda Czernichowska-Kramarz, MA, University of Gdańsk Religion, tradition, and social pressure: The evolution of the perception of crime and punishment in Japan . . . . .	60
Marta Torbicka, MA, Jagiellonian University The mythologisation of the fictional universe depicted in the novel <i>The Explosion Chronicles</i> by Yan Lianke . . . . .	81
Zuzanna Fludra, MA, Adam Mickiewicz University (Un)translatability: the equivalents of technical terms in the Chinese translation of Olga Tokarczuk’s <i>Primeval and Other Times</i> . . . . .	97
Hexuan Zhang, MA, Guangdong University of Foreign Studies Youth migration culture, youth transition and lifestyle: The case of Polish and Chinese international student migrants in London . . . . .	114
Michalina Koniuk, MA, Nicolaus Copernicus University in Toruń Linguistic contacts in the émigré Polish community in Harbin, 1898–1949 . . . . .	131
Jeong In Choi, PhD, University of Warsaw The images of the animals of the zodiac in Korean set phrases and proverbs . . . . .	145

Min Sun Song, MA, Hankuk University of Foreign Studies Immigration policy in South Korea: An analysis on policy trends and their representation in the current research . . . . .	158
Ho Sun Nam, MA, Cardinal Stefan Wyszyński University in Warsaw Employee participation in management in South Korea . . . . .	182
Prof. Waldemar Moska, Gdańsk University of Physical Education and Sport Marketing and organizational conditions determining the attractiveness to tourists of the Pho Hien temple complex in Hung Yen in northern Vietnam . . . . .	199

#### STUDENTS ATTEMPTS

Maciej Franciszczak, University of Gdańsk Arkadiusz Koziorowski, University of Gdańsk Transcendental style in contemporary festival cinema as illustrated by the film <i>Bên trong vỏ kén vàng</i> (Inside the yellow cocoon shell) by Phạm Thiên Ân . . . . .	216
---	-----

#### REVIEWS

Przemysław Sztafiej, <i>Afrykański Inny w Japonii. Reprezentacja subsaharyjskich Afrykanów w podręcznikach geograficznych w latach 1868–1945</i> [The African Other in Japan. Representation of sub-Saharan Africans in geography textbooks, 1868–1945], Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, Toruń 2023, pp. 276 ( <i>Emilia Wajs</i> ) . . . . .	231
Kazuhiko Sawada, <i>Opowieść o Bronisławie Piłsudskim. Polak zwany królem Ajnów</i> [The story of Bronisław Piłsudski. A Pole known as the king of the Ainu], przeł. Barbara Słomka, Muzeum Józefa Piłsudskiego w Sulejówku, Sulejówek 2021, pp. 494 ( <i>Jacek Splisgart</i> ) . . . . .	236
Liu Su, <i>Tradycyjna architektura chińska i jej uwarunkowania kulturowe</i> [Traditional Chinese architecture and its cultural background], przeł. Piotr Karpiński, TAIWPN Universitas, Kraków 2024, pp. 510 ( <i>Marek Piszczek</i> ) . . . . .	240

#### REPORTS

Concert of the Japanese Kijanki choir at the University of Gdańsk, Faculty of Law and Administration, University of Gdańsk, 18 October 2024 ( <i>Tomomi Splisgart</i> ) . . . . .	247
---	-----